lité limitée des tramways à vapeur de la Haute Silésie (*Oberschlesische Dampfstrassenbahngesellschaft m. b. H.*) et la Société anonyme des chemins de fer d'intérêt local et d'électricité pour la Haute Silésie (*Oberschlesische Kleinbahn- und Elektrizitätsaktiengesellschaft*) pourront modifier provisoirement les tarifs actuels avant d'avoir obtenu l'autorisation des autorités du contrôle ou avant qu'une décision de la Commission Mixte ne soit intervenue, si, par sentence de l'autorité arbitrale allemande ou polonaise compétente, une augmentation des salaires du personnel, des allocations d'ordre économique ou d'autres charges semblables leur sont imposées. Cette modification provisoire des tarifs pourra être appliquée dès l'instant où la sentence arbitrale entrera en vigueur, mais seulement dans la mesure nécessaire pour couvrir le surcroît de frais résultant de l'augmentation des salaires, des allocations et autres charges ci-dessus. Le calcul des nouveaux tarifs prendra pour base une recul du trafic de 10 % sur les lignes envisagées comparativement à la moyenne des trois mois précédents de pleine exploitation.

2 .— Il pourra être procédé à une modification provisoire des tarifs pour cause d'augmentation des salaires du personnel ou d'allocations spéciales résultant de la libre entente des parties, ainsi qu'à d'autres modifications de tarif pour cause d'augmentation des frais d'exploitation par suite de hausse du prix des matières, du courant électrique ou des taxes et impôts, si quatorze jours après celui où la socété a présenté sa demande d'élévation des tarifs, les autorités compétentes n'ont point encore rendu de décision définitive. Dans ce cas, les tarifs pourront provisoirement être augmentés dans la mesure nécessaire pour couvrir, non seulement le surcroît de frais résultant du relèvement des salaires, des allocations et autres charges semblables, mais encore les autres excédents de dépenses, le tout sur la base d'un recul du trafic équivalent à celui indiqué plus haut.

3. — Dans chaque cas, le droit de fixer definitivement les tarifs demeure réservé aux autorités gouvernementales du contrôle, et, s'il y a lieu, à la Commission Mixte.

*ad article 465*

1. — Aux endroits où les chemins de fer franchissent la frontière, il sera installé des bureaux allemands et polonais pour le contrôle de passeports et la visite douanière.

trizitäts-Aktiengesellschaft sind zu einer vorläufigen Änderung bestehender Tarife vor der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörden oder der Entscheidung durch die Gemischte Kommission berechtigt, wenn ihnen durch Spruch der zuständigen deutschen oder polnischen Schiedsstelle eine Erhöhung der Bezüge des Personals, die Zahlung von Wirtschaftsbeihilfen o. dgl. auferlegt wird. Eine solche vorläufige Tarifänderung darf zu dem Zeitpunkt erfolgen, zu dem der Schiedsspruch in Kraft tritt, jedoch nur in dem Maße, daß unter Annahme eines Verkehrsrückganges von 10 v. H. auf allen dem Tarif unterworfenen Strecken gegenüber dem Durchschnitte der drei vorangegangenen Monate vollen Betriebs lediglich die durch die Lohnerhöhung und ähnliche Lasten der bezeichneten Art entstehenden Mehrkosten ausgeglichen werden.

(2) Falls im Wege freier Vereinbarung die Bezüge des Personals erhöht oder besondere Beihilfen gewährt werden, und falls sich die Betriebskosten durch gesteigerte Material- und Strompreise oder Abgaben erhöhen, dürfen Tarifänderungen unter der Voraussetzung vorläufig vorgenommen werden, daß 14 Tage nach Stellung des Antrags seitens der Gesellschaft eine endgültige Entscheidung durch die zuständige Behörde noch nicht getroffen worden ist. Die Tariferhöhung darf in dem Maße erfolgen, daß unter Annahme eines Verkehrsrückganges des im Abs. 1 bezeichneten Umfanges außer den Mehrkosten aus Lohnerhöhungen, Wirtschaftsbeihilfen o. dgl. auch die anderen Mehrkosten ausgeglichen werden.

(3) In jedem Falle bleibt die Entscheidung über die endgültig zulässigen Tarife den Aufsichtsbehörden und gegebenenfalls der Gemischten Kommission vorbehalten.

Zu Artikel 465

(1) An beiden Grenzübergängen werden deutsche und polnische Paß- und Zollstellen eingerichtet.

2. — Pendant la durée du parcours en territoire transité, les fenêtres et les portières des compartiments occupés par les voyageurs en transit et leurs bagages resteront fermées.

3. — Pendant le transit, les trains sur route pourront être convoyés par des agents de douane du pays transité. Les frais de convoiement seront à la charge du pays qui bénéficie du transit. L'administration des douanes de ce pays pourra également faire accompagner ces trains par ses propres agents.

4. — Sur la ligne Beuthen–Rudzka Kuznica (Rudahammer)–Hindenburg, les voyageurs désirant monter ou descendre en territoire polonais pourront faire usage des trains sur route, à condition de rester sur la plate-forme pendant le trajet en territoire polonais et de passer la visite douanière et le contrôle des passeports à la frontière.

5. — Sur la ligne Piekary–Beuthen–Königsgrube Nordfeld, les trains sur route transitant en territoire allemand sont affectés principalement au transport des ouvriers. Les voyageurs désirant monter ou descendre en territoire allemand ne pourront pas faire usage de ces trains. Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord le nombre des trains et leurs horaires.

6. — Les règlements applicables aux voyageurs seront affichés en allemand et en polonais à l'intérieur des voitures.

*ad article 470*

1. — Pendant le trajet des trains ou de parties de trains privilégiés sur le territoire transité, les portières et les fenêtres des voitures seront fermées.

2. — Pour ces trains ou parties de trains, on utilisera des voitures à couloirs.

3. — Les prescriptions applicables aux voyageurs pour le trafic en transit privilégié, seront portées à leur connaissance à l'aide d'écriteaux placés à l'intérieur des voitures et rédigés en allemand et en polonais.

*ad article 481*

1. — Les deux directions s'entendront, pour chaque période d'horaire, sur l'importance et la composition des trains de voyageurs, des parties de trains et des trains de marchandises en transit.

2. — Les deux directions s'entendront, dans chaque cas particulier, lorsqu'elles voudront mo-

(2) Die Durchgangsreisenden werden einschließlich des von ihnen mitgeführten Gepäcks während der Fahrt durch das polnische Gebiet in den inneren Wagenabteilen untergebracht, deren Fenster und Türen verschlossen zu halten sind.

(3) Die Wagen werden durch Zollbeamte des Durchgangslandes begleitet. Die Kosten der Begleitung trägt das Land, welches das Recht auf den Durchgang hat. Die Zollverwaltung dieses Landes ist berechtigt, die Wagen durch eigene Beamte begleiten zu lassen.

(4) Auf der Strecke Beuthen–Rudahammer–Hindenburg dürfen die Wagen von Reisenden benutzt werden, die innerhalb des polnischen Gebiets ein- und aussteigen wollen. Sie werden während der Durchfahrt auf die Plattformen der Wagen verwiesen und an der Grenze zoll- und paßamtlich abgefertigt.

(5) Die auf der Strecke Piekar–Beuthen–Königsgrube Nordfeld durch Deutschland durchlaufenden Wagen dienen hauptsächlich der Beförderung von Arbeitern nach und von ihrer Arbeitsstelle. Sie dürfen von Reisenden, die innerhalb des deutschen Gebiets ein- oder aussteigen wollen, nicht benutzt werden. Das Nähere, insbesondere über die Zahl und die Fahrpläne der durchlaufenden Wagen, werden die beiden Regierungen vereinbaren.

Zu Artikel 470

(1) Während der Fahrt der privilegierten Züge und Zugteile durch das Durchgangsland sind die Wagen und Fenster verschlossen zu halten.

(2) In den Zügen oder Zugteilen sind Durchgangswagen zu verwenden.

(3) Die für die Reisenden im privilegierten Durchgangsverkehre geltenden Vorschriften sind im Innern der Wagen in deutscher und polnischer Sprache auszuhängen.

Zu Artikel 481

(1) Die beiden Direktionen vereinbaren für jede Fahrplanperiode die Stärke und Zusammensetzung der Personenzüge, der Teile von Personenzügen und der Durchgangsgüterzüge.

(2) Über Veränderungen der Stärke und Zusammenstellung der Züge sowie über Einlegung von

difier l'importance et la composition des trains ou intercaler des trains facultatifs devenus nécessaires, au cours d'une période d'horaire, par suite d'une intensification du trafic ou pour toute autre raison.

*ad article 482*

1. — Les deux directions s'entendront pour chaque période d'horaire sur les vagons-poste, vagons-restaurants et vagons-lits à atteler dans les trains, ainsi que sur les compartiments postaux qu'il y aura lieu de réserver.

2. — L'accès des vagons-restaurants et des vagons-lits, ainsi que leur utilisation, ne sont permis qu'aux voyageurs des trains et parties de trains privilégiés.

*ad article 483*

Les directions s'entendront sur les changements d'itinéraires ; dans ce but elles prendront d'un commun accord les mesures préparatoires d'ordre général pour chaque période d'horaire.

*ad article 484*

Par dérogation à la disposition de l'article 423, il n'y aura ni remise, ni acceptation de véhicules dans les trains fermés qui servent au trafic en transit privilégié sur les lignes de :

*a*) Gleiwitz–Block–Miserau–Voies industrielles de raccordement de la mine de Gleiwitz ;
*b*) Gleiwitz–Makoszowy–Delbrückschächte ;
*c*) Chebzie (Morgenroth) – Karf – Nowy Radzionków ;
*d*) Chorzów–Beuthen oberer Bahnhof–Szarlej;
*e*) Chorzów–Beuthen Hauptbahnhof–Nowy Radzionków ;
*f*) Chorzów – Blockstelle Bsw – Redensblickschacht ;
*g*) Redensblickschacht–Beuthen West–Szarlej,

en tant que la traction est assumée par la direction du pays expéditeur.

*ad article 487*

1. — Chaque direction établit sur son réseau les lignes télégraphiques et téléphoniques aux frais de la direction dans l'intérêt de laquelle ces lignes sont posées. Chaque direction doit entretenir en état de service les lignes télégraphiques et téléphoniques installées sur son réseau.

2. — Les deux directions s'entendront au sujet des autres installations techniques, ainsi que sur la répartition réciproque des frais résultant de l'entretien, de l'amortissement et autres charges.

Bedarfszügen, die sich während der Fahrplanperiode infolge von Verkehrssteigerungen oder aus sonstigen Gründen als notwendig ergeben sollten, werden sich die beiden Direktionen von Fall zu Fall verständigen.

Zu Artikel 482

(1) Die Direktionen treffen für jede Fahrplanperiode Vereinbarungen über die in die Züge einzustellenden Post-, Speise- und Schlafwagen, sowie über die zur Verfügung zu stellenden Postabteile.

(2) Der Zutritt zu den Speise- und Schlafwagen und ihre Benutzung ist nur den Reisenden der privilegierten Züge und Zugteile gestattet.

Zu Artikel 483

Die Direktionen regeln die Umleitungen im Benehmen miteinander; sie vereinbaren für jede Fahrplanperiode, welche allgemeinen Maßnahmen zu diesem Zwecke zu treffen sind.

Zu Artikel 484

Abweichend von der im Artikel 423 getroffenen Bestimmung unterbleibt die Übergabe und Übernahme der in den geschlossenen Zügen für den privilegierten Durchgangsverkehr laufenden Wagen auf den Strecken:

a) Gleiwitz–Block Miserau–Anschlußgleisanlage der Gleiwitzer Grube,
b) Gleiwitz–Makoschau–Delbrückschächte,
c) Morgenroth–Karf–Neu Radzionkau,
d) Chorzow–Beuthen oberer Bahnhof–Scharley,
e) Chorzow–Beuthen Hauptbahnhof–Neu Radzionkau,
f) Chorzow–Blockstelle Bsw.–Redensblickschacht,
g) Redensblickschacht–Beuthen West–Scharley,

sofern die Zugbeförderung durch die Direktion des Versandlandes erfolgt.

Zu Artikel 487

(1) Jede Direktion führt den Bau von Telegraphen- und Fernsprechleitungen auf ihrem Eisenbahnnetz auf Kosten der Direktion aus, in deren Interesse die Leitungen gezogen werden. Die betriebssichere Unterhaltung der Telegraphen- und Fernsprechleitungen liegt jeder Direktion auf ihrem Eisenbahnnetze ob.

(2) Die weiteren technischen Einrichtungen sowie die gegenseitige Verrechnung der Kosten für die Unterhaltung, Tilgung usw. sind von den beiden Direktionen zu vereinbaren.

*ad article 489*

1. — En transit privilégié, les bagages enregistrés seront transportés dans des compartiments fermés. L'apposition par la douane des plombs au compartiment à bagages pourra être effectuée à l'arrivée du train à la gare frontière par le convoyeur douanier du pays transité sans qu'il y ait lieu de procéder à une acception formelle du bagage. Dans ce cas, le convoyeur douanier du pays transité devra constater que les plombs sont intacts au moment où le train quitte la gare frontière.

2. — L'Administration douanière du pays transité a le droit de faire accompagner les trains dès la dernière gare de départ du pays expéditeur jusqu'à la première gare située au delà de son réseau.

3. — Il est interdit aux voyageurs d'ouvrir les portières. Si les voyageurs doivent quitter le train pour des raisons ayant trait au service des chemins de fer, ou par suite d'accident, ils resteront, eux et leurs bagages, sous surveillance douanière jusqu'à leur départ.

4. — Tout train en transit privilégié pourra être accompagné d'un ou de deux convoyeurs. Si ce nombre paraissait insuffisant, l'Administration douanière de chaque pays sera en droit d'employer des convoyeurs supplémentaires. Toutefois il ne pourra y avoir plus d'un convoyeur par quatre véhicules.

5. — Le pays qui a droit au transit devra rembourser au pays transité les frais de convoiement. Ces frais seront calculés sur la base des échelles de traitement, règlement de frais de route et autres dispositions applicables dans le pays transité aux deux classes inférieures des fonctionnaires ou employés qui, d'après les prescriptions de leur pays, sont appelées à exécuter ce service. Pour faciliter ce calcul, on fixera un montant à forfait en prenant, pour chaque groupe de fonctionnaires et d'employés, la moyenne entre le traitement maximum et minimum et la moyenne des frais de route. Ces frais de convoiement seront remboursés, pour chaque trimestre échu, sur la base d'un compte qui sera envoyé par le pays transité au pays expéditeur.

6. — Comme bureau de décompte, l'Allemagne désigne la Section des douanes et des impôts de consommation du Département provincial des Finances à Oppeln *(Abteilung für Zölle und Verbrauchssteuern des Landesfinanzamtes Oppeln)*. La Pologne désignera le plus tôt possible une autorité de douane.

Zu Artikel 489

(1) Das eingeschriebene Gepäck wird für die Durchfuhr unter Raumverschluß gelegt. Der Zollverschluß an dem Zollgepäckraume kann bei der Ankunft des Zuges auf dem Grenzbahnhofe durch den Zollbegleiter des Durchgangslandes ohne förmliche Übernahme der Stücke angelegt werden. In diesem Falle ist die Unverletztheit des Verschlusses beim Wiederaustritte des Zuges aus dem Grenzbahnhofe durch den Zollbegleiter des Durchgangslandes festzustellen.

(2) Die Zollbehörde des Durchgangslandes hat das Recht, die Züge bereits von der letzten Abgangsstation des Versandlandes bis zur ersten Station jenseits des Durchgangslandes begleiten zu lassen.

(3) Das Öffnen der Wagentüren ist den Reisenden verboten. Sollten die Reisenden den Zug aus Gründen des Eisenbahndienstes oder infolge eines Unfalls verlassen müssen, so bleiben sie mit ihrem Gepäck bis zur Weiterfahrt unter Zollaufsicht.

(4) Jedem privilegierten Zuge können ein oder zwei Begleiter beigegeben werden. Die Zollbehörde jedes Landes behält sich vor, wenn diese Zahl sich als ungenügend erweisen sollte, Zusatzbegleiter zu stellen, jedoch soll die Zahl der Begleiter nicht mehr als höchstens je einer für vier Wagen betragen.

(5) Das Land, das ein Recht auf den Durchgang hat, verpflichtet sich, dem Durchgangslande die Begleitkosten zu erstatten. Diese Kosten werden auf Grund der Besoldungs-, Reisekosten- und anderen Bestimmungen berechnet, die im Durchgangslande für die beiden niedrigsten, zu diesem Dienste nach Maßgabe der Dienstvorschriften ihres Landes berufenen Beamten- oder Angestelltengruppen gelten. Zur Erleichterung der Berechnung wird der Betrag in der Weise pauschaliert, daß für jede Beamten- und Angestelltengruppe das Mittel zwischen dem Höchst- und Mindesteinkommen sowie der Durchschnittsbetrag der Reisegeldzuschüsse angesetzt wird. Die Kosten werden für jedes abgelaufene Vierteljahr auf Grund einer Aufstellung erstattet, die von dem Durchgangslande dem Versandlande zu übersenden ist.

(6) Als Abrechnungsstelle bestimmt Deutschland die Abteilung für Zölle und Verbrauchssteuern des Landesfinanzamts Oppeln. Polen wird baldmöglichst eine Zolldirektivbehörde bestimmen.

7. — L'État débiteur devra effectuer le paiement dans les quatorze jours qui suivront la date de réception de la facture par son bureau de décompte. Si le paiement n'a pas lieu dans ce délai, la somme due portera intérêt au taux de 5%. Le paiement sera effectué en monnaie ayant cours légal dans la partie du territoire plébiscité appartenant à l'État créancier.

8. — Les bureaux de décompte se feront connaître mutuellement les caisses désignées pour recevoir et effectuer les paiements.

*ad articles 488 à 493*

1. — La fermeture douanière se fera par plombage du vagon s'il s'agit d'un vagon couvert ; elle se fera de toute autre manière jugée utile par l'autorité douanière si la marchandise se trouve dans un vagon ouvert ou si le plombage d'un vagon couvert ne peut avoir lieu à cause du personnel convoyeur (dans les transports d'animaux par exemple).

2. — L'administration des chemins de fer établira, pour les véhicules de tout train en transit, une feuille de train, dont le texte imprimé, libellé en allemand et en polonais ou inversement, sera arrêté d'un commun accord par les autorités du chemin de fer et les autorités douanières. Cette feuille devra être remise en deux exemplaires aux autorités douanières allemandes et en trois exemplaires aux autorités douanières polonaises. Les lettres de voitures seront mises à la disposition du bureau de douane frontière avec les feuilles de train. En cas d'expeditions par groupes, le nombre des colis de chaque vagon sera indiqué sur la feuille de train.

3. — Les modifications que pourraient subir la composition du train, le contenu des vagons et les fermetures, doivent être mentionnées sur la feuille de train. Si plusieurs vagons vides se succèdent, il suffira de les indiquer sommairement.

4. — Les documents concernant des envois de marchandises soumis au contrôle de la douane et à celui de l'administration des contributions doivent être mentionnés sur la feuille de train.

5. — Si des vagons à marchandises sont attelés à des trains de voyageurs, ces vagons seront traités en douane comme s'ils faisaient partie de trains de marchandises.

6. — Les plombs apposés par les autorités douanières du pays expéditeur ne peuvent être levés temporairement sur le territoire transité que dans les cas prévus au chapitre III du présent titre, ou pour des nécessités impérieuses du service des chemins de fer. Le transbordement n'est

(7) Das zahlungspflichtige Land wird binnen vierzehn Tagen nach dem Eingange der Rechnung bei seiner Abrechnungsstelle Zahlung leisten. Erfolgt die Zahlung nicht fristgemäß, so ist die geschuldete Summe mit 5 v. H. zu verzinsen. Die Zahlung ist in der Währung zu bewirken, die für den dem fordernden Staate gehörenden Teil des Abstimmungsgebiets als gesetzliche Währung gilt.

(8) Die Abrechnungsstellen werden sich gegenseitig bekanntgeben, welche Kassen die Zahlungen bewirken und annehmen.

Zu Artikel 488 bis 493.

(1) Die Zollsicherung der Waren erfolgt bei gedeckten Wagen durch Zollverschluß des Wagens, bei offenen Wagen und bei denjenigen gedeckten Wagen, deren Zollverschluß wegen der mitfahrenden Begleitung ausgeschlossen ist (z. B. bei Tieren), nach dem Ermessen der Zollbehörde.

(2) Über die Wagen jedes das Durchgangsland durchlaufenden Zuges muß von der Bahnverwaltung eine Zugliste nach einem Muster mit deutschem und polnischem oder polnischem und deutschem Vordrucke geführt werden, das im gegenseitigen Einverständnis der Bahn- und Zollbehörden entworfen werden wird. Von dieser Zugliste sind zwei Ausfertigungen für die deutschen und drei Ausfertigungen für die polnischen Zollbehörden bestimmt. Den Grenzzollämtern werden mit den Zuglisten die Frachtbriefe zur Verfügung gestellt. Bei Stückgutsammelsendungen ist die Zahl der Stückgüter jedes Wagens in der Zugliste anzugeben.

(3) Veränderungen in der Zusammensetzung des Zuges, an dem Inhalte der Wagen und an den Verschlüssen sind in der Zugliste zu vermerken. Es genügt, mehrere aufeinanderfolgende leere Wagen summarisch anzugeben.

(4) Papiere über Warensendungen, die unter Zoll- und Steuerkontrolle stehen, sind der Zugliste anzufügen.

(5) In Personenzüge eingestellte Güterwagen werden zollamtlich ebenso behandelt, wie in Güterzüge eingestellte Güterwagen.

(6) Eine vorübergehende Öffnung der Zollverschlüsse darf im Durchgangslande nur in den im Kapitel III dieses Titels vorgesehenen Fällen oder aus zwingenden Gründen des Eisenbahndienstes vorgenommen werden. Die Umladung ist nur aus Gründen des Eisenbahnbetriebs zulässig. In solchen

permis que pour des raisons de service. Dans ces cas, les opérations douanières se feront conformément aux règlements en vigueur dans le pays. Le transbordement des marchandises, la levée des plombs de douane, les motifs de ces opérations ainsi que l'apposition de nouveaux plombs, devront être constatés dans la feuille de train et, le cas échéant, dans les documents de douane et les documents relatifs au paiement de droits, taxes et autres contributions. Il sera procédé de la même façon au cas où, en cours de route, une fermeture aura été intentionnellement ou accidentellement endommagée, ou des marchandises auront été volées d'un vagon, et le procès-verbal de constatation sera, autant que possible, dressé en présence d'agents de la douane. Les mesures prises et les raisons qui les ont dictées devront être consignées dans la feuille de train et, le cas échéant, dans les documents de douane et documents relatifs au paiement de droits, taxes et autres contributions. Il y sera joint un extrait du procès-verbal. La remise en route des vagons qui auront subi un arrêt pour les raisons prévues ci-dessus devra se faire à la première occasion.

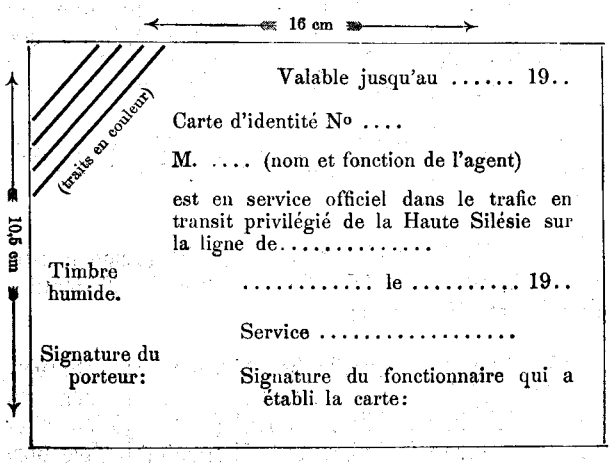
7. — L'entrée et la sortie du train devront être indiquées pour les deux territoires sur la feuille de train. Les irrégularités constatées à cet égard devront faire l'objet d'une mention et les mesures commandées par les circonstances seront prises.

Fällen regelt sich die zollamtliche Behandlung nach den Bestimmungen des Durchgangslandes. Die Umladung der Güter, die Öffnung des Zollverschlusses und ihre Ursachen sowie die Erneuerung des Verschlusses sind in der Zugliste und in etwaigen Zoll- und Steuerpapieren zu beurkunden. Ebenso wird verfahren, wenn ein Verschluß unterwegs absichtlich oder durch zufällige Umstände verletzt wird, oder Waren aus einem Wagen gestohlen werden; jedoch ist der Tatbestand tunlichst unter Zuziehung von Zollbeamten festzustellen. Das Veranlaßte und die Gründe hierfür sind in der Zugliste und in den etwa vorhandenen Zoll- und Steuerpapieren zu vermerken. Die Tatbestandsaufnahme ist beizufügen. Die Weiterbeförderung der hierdurch aufgehaltenen Wagen hat mit der nächsten Gelegenheit zu erfolgen.

(7) Der Eintritt des Zuges in das Durchgangsland ist, ebenso wie der Austritt aus diesem, in der Zugliste zu bescheinigen. Hierbei festgestellte Anstände sind besonders zu vermerken; zugleich sind die erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

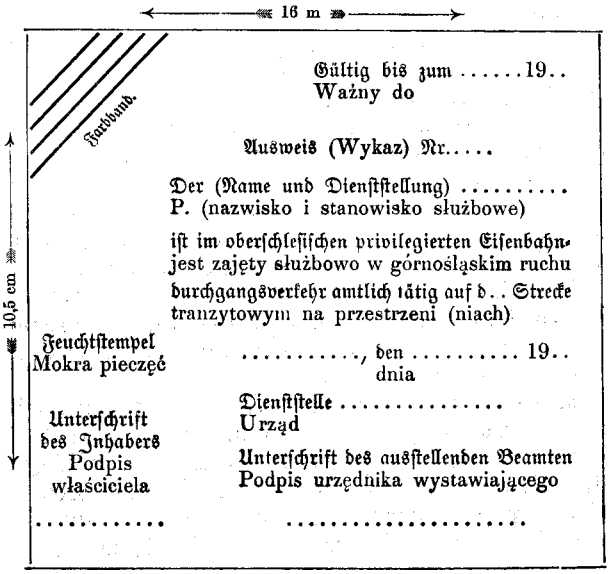
*ad article 495*

1. — La carte d'identité sera établie d'après le modèle suivant :




Zu Artikel 495

(1) Der Ausweis wird nach folgendem Muster ausgestellt:



Verso.

AVIS

Cette carte d'identité doit être rendue au service qui l'a établie dès que le porteur n'exerce plus les fonctions indiquées, et, en tout cas, à l'expiration de la durée de sa validité.

2. — Pour les agents allemands, les cartes d'identité seront établies en allemand et en polonais et munies des couleurs de l'Allemagne. Pour les agents polonais, elles seront établies en polonais et en allemand et munies des couleurs de la Pologne.

3. — Ces cartes d'identité seront en carton blanc.

Rückseite

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Ausweisinhaber nicht mehr in dem angegebenen Dienst verwendet wird, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Gültigkeitsdauer der Ausweise.

Uwaga!

Wykaz należy zwrócić urzędowi, który go wydał, gdy jego posiadacz już nie jest zajęty w wymienionej służbie, a w każdym razie po upływie terminu ważności wykazu.

(2) Für die deutschen Bediensteten werden die Ausweise in deutscher und polnischer Sprache und versehen mit einem Farbband der deutschen Reichsfarben, für die polnischen Bediensteten in polnischer und deutscher Sprache und versehen mit einem Farbband der polnischen Landesfarben ausgestellt.

(3) Die Ausweise sind aus weißem Karton herzustellen.

**Annexe No 1**
au Règlement d'exécution
ad article 440

**Anlage Nr. 1**
zu den Ausführungsbestimmungen
zu Artikel 440

## Répartition des locomotives

*a*) Suivant leur type.

| Désignation | Type | Nombre pour la direction allemande | polonaise |
|---|---|---|---|
| Locomotives pour trains directs et trains omnibus | S 3 | 2 | 8 |
| | S 5 | 1 | — |
| | S 6 | 6 | 6 |
| | S 10 | — | 7 |
| | P 4 | 9 | 28 |
| | P 6 | — | 7 |
| | P 8 | 64 | 27 |
| Total.... | | 82 | 83 |
| Locomotives pour trains de marchandises | G 3 | 4 | 7 |
| | G 5 | 15 | 15 |
| | G 7 | 50 | 33 |
| | G 8 | — | 7 |
| | G 8¹ | 152 | 36 |
| | G 9 | 9 | — |
| | G 10 | 68 | 29 |
| Total.... | | 298 | 127 |
| Locomotives à tender..... | T 7 | 13 | 20 |
| | T 8 | — | 2 |
| | T 9 | 79 | 92 |
| | T 11 | 12 | 18 |
| | T 12 | 9 | 6 |
| | T 13 | 52 | 20 |
| | T 14 | 45 | 8 |
| | T 16 | 37 | 54 |
| | T 18 | 3 | — |
| Total.... | | 250 | 220 |
| Total général.... | | 630 | 430 |

*b*) Suivant leur état de fonctionnement :

| Désignation | Type | Nombre pour la direction allemande | polonaise |
|---|---|---|---|
| Locomotives en ordre de marche..... | | 450 | 300 |
| Locomotives en réparation. | | 180 | 130 |
| Total.... | | 630 | 430 |

## Unterverteilung der Lokomotiven

a) Nach Gattungen.

| Bezeichnung | Gattung | Anzahl für die deutsche | polnische Direktion |
|---|---|---|---|
| Schnell- und Personenzuglokomotiven | S 3 | 2 | 8 |
| | S 5 | 1 | — |
| | S 6 | 6 | 6 |
| | S 10 | — | 7 |
| | P 4 | 9 | 28 |
| | P 6 | — | 7 |
| | P 8 | 64 | 27 |
| Zusammen.... | | 82 | 83 |
| Güterzuglokomotiven..... | G 3 | 4 | 7 |
| | G 5 | 15 | 15 |
| | G 7 | 50 | 33 |
| | G 8 | — | 7 |
| | G 8¹ | 152 | 36 |
| | G 9 | 9 | — |
| | G 10 | 68 | 29 |
| Zusammen.... | | 298 | 127 |
| Tenderlokomotiven..... | T 7 | 13 | 20 |
| | T 8 | — | 2 |
| | T 9 | 79 | 92 |
| | T 11 | 12 | 18 |
| | T 12 | 9 | 6 |
| | T 13 | 52 | 20 |
| | T 14 | 45 | 8 |
| | T 16 | 37 | 54 |
| | T 18 | 3 | — |
| Zusammen.... | | 250 | 220 |
| Im ganzen.... | | 630 | 430 |

b) Nach Betriebsfähigkeit.

| Bezeichnung | Gattung | Anzahl für die deutsche | polnische Direktion |
|---|---|---|---|
| Betriebsfähige Lokomotiven.. | | 450 | 300 |
| Ausbesserungslokomotiven.... | | 180 | 130 |
| Im ganzen.... | | 630 | 430 |

**Annexe No 2**
au Règlement d'exécution
ad article 440.

**Anlage Nr. 2**
zu den Ausführungsbestimmungen
zu Artikel 440.

## Répartition des voitures de voyageurs, fourgons à bagages, fourgons petite vitesse et voitures de service, suivant le type

| Désignation | Marque s spéciales | Nombre pour la direction allemande | polonaise |
|---|---|---|---|
| *Voitures à voyageurs:* | | | |
| Vagons-lits à 4 essieux | Schlaf | 4 | 3 |
| Voitures à intercirculation à 4 essieux avec passerelles et à soufflets en cuir | ABBü ABCCü | 15 | 8 |
| Voitures à 4 essieux | BBü BCCü | 10 | 5 |
| „ à 4 essieux | CCü | 12 | 10 |
| Voitures à compartiments distincts, à 4 essieux | ABB ABCC | 12 | 4 |
| Id. à 4 essieux | CC | 14 | 6 |
| Total des voitures à 4 essieux | | 67 | 36 |
| Voitures à compartiments distincts, à 3 essieux 1re, 2e et 1re, 2e, 3e classes | AB ABC | 40 | 25 |
| Voitures à 3 essieux 2e et 2e, 3e classes | B BC | 60 | 40 |
| Voitures à 3 essieux 3e classe | C | 200 | 131 |
| Voitures à 3 essieux, 4e classe | D | 340 | 230 |
| Voitures à 3 essieux, 1re, 2e classes (avec passerelles) | ABi | 5 | 2 |
| Voitures à 3 essieux, 2e, 3e classes | BCi | 35 | 28 |
| Voitures à 3 essieux, 3e classe | Ci | 50 | 30 |
| Total des voitures à 3 essieux | | 730 | 486 |
| A reporter .... | | 797 | 522 |

## Unterverteilung der Personenwagen, Gepäckwagen, Packwagen und Bahndienstwagen nach Gattungen

| Bezeichnung | Gattungszeichen | Anzahl für die deutsche | polnische Direktion |
|---|---|---|---|
| Personenwagen | | | |
| 4achsige Schlafwagen | Schlaf | 4 | 3 |
| 4achsige Durchgangswagen mit Übergangsbrücken und Faltenbälgen | ABBü ABCCü | 15 | 8 |
| 4achsige desgl. | BBü BCCü | 10 | 5 |
| 4achsige desgl. | CCü | 12 | 10 |
| 4achsige Abteilwagen | ABB ABCC | 12 | 4 |
| 4achsige Abteilwagen | CC | 14 | 6 |
| Zusammen 4achsige Wagen | | 67 | 36 |
| 3achsige Abteilwagen I./II. und I./II./III. Klasse | AB ABC | 40 | 25 |
| 3achsige II. und II./III. Klasse | B BC | 60 | 40 |
| 3achsige III. Klasse | C | 200 | 131 |
| 3achsige IV. Klasse | D | 340 | 230 |
| 3achsige Wagen mit Übergangsbrücken I./II. Klasse | ABi | 5 | 2 |
| 3achsige II./III. Klasse | BCi | 35 | 28 |
| 3achsige III. Klasse | Ci | 50 | 30 |
| Zusammen 3achsige Wagen | | 730 | 486 |
| Zu übertragen ... | | 797 | 522 |

| Désignation | Marques spéciales | Nombre pour la direction allemande | polonaise |
|---|---|---|---|
| Report .... | | 797 | 522 |
| Voitures à compartiments distincts à 2 essieux 1re, 2e et 1re, 2e, 3e classes | AB<br>ABC | 8 | 3 |
| Voitures à 2 essieux, 2e classe ..... | B | 3 | 3 |
| Voitures à 2 essieux, 2e, 3e et 2e, 3e, 4e classes | BC-BCD | 10 | 9 |
| Voitures à 2 essieux, 3e classe ..... | C | 30 | 20 |
| Voitures à 2 essieux, 3e, 4e et 4e classes ..... | CD-D | 7 | 5 |
| Voitures à 2 essieux avec passerelles, 1re, 2e et 2e, 3e classes | ABi<br>BCi | 14 | 12 |
| Voitures à 2 essieux, 3e classe ..... | Ci | 12 | 10 |
| Voitures à 2 essieux, 4e classe ..... | Di | 70 | 51 |
| Total des voitures à 2 essieux ..... | | 154 | 113 |
| Vagons à marchandises aménagés pour le transport des voyageurs | N<br>Ndi, Nci | 26<br>44 | 20<br>45 |
| Total ..... | | 70 | 65 |
| Total général ..... | | 1 021 | 700 |
| *Fourgons à bagages pour trains de voyageurs.:* | | | |
| à 4 essieux avec passerelles ..... | PPü | 17 | 4 |
| à 4 essieux sans passerelle | PP | 2 | 4 |
| 3 essieux ..... | P | 93 | 40 |
| 2 essieux ..... | P | 14 | 10 |
| Fourgons à bagages avec compartiment postal ... | P post | 38 | 12 |
| Total ..... | | 164 | 70 |
| *Fourgons petite vitesse* à deux essieux pour trains de marchandises ..... | Pg | 290 | 170 |
| Total ..... | | 290 | 170 |
| *Voitures de service:* | | | |
| Voitures d'inspection, à 4 essieux (salons) .... | Sans | 1 | 1 |
| Voitures sanitaires ..... | | 3 | 1 |
| Vagons de secours à outils | | 8 | 3 |
| Voitures d'équipes ..... | marques | 3 | 1 |
| Vagons à chaudière .... | | 6 | 5 |
| Vagons-réservoir de gaz | | 11 | 5 |
| Vagons d'étalonnage.... | spéciales | 3 | 1 |
| Vagons d'étalonnage supplément ..... | | 3 | 1 |
| Vagons-grues ..... | | 3 | 1 |
| Total ..... | | 41 | 19 |

| Bezeichnung | Gattungszeichen | Anzahl für die deutsche | polnische Direktion |
|---|---|---|---|
| Übertrag .... | | 797 | 522 |
| 2achsige Abteilwagen I./II. u. I./II./III. Klasse ..... | AB<br>ABC | 8 | 3 |
| 2achsige II. Klasse ..... | B | 3 | 3 |
| 2achsige II./III. u. II./III./IV. Klasse | BC<br>BCD | 10 | 9 |
| 2achsige III. Klasse ..... | C | 30 | 20 |
| 2achsige III./IV. u. IV. Klasse | CD<br>D | 7 | 5 |
| 2achsige Wagen mit Übergangsbrücken I./II. u. II./III. Klasse | ABi<br>BCi | 14 | 12 |
| 2achsige III. Klasse ..... | Ci | 12 | 10 |
| 2achsige IV. Klasse..... | Di | 70 | 51 |
| Zusammen 2achsige Wagen .. | | 154 | 113 |
| Für Personenbeförderung eingerichtete Güterwagen | N<br>Ndi, Nci | 26<br>44 | 20<br>45 |
| Zusammen.... | | 70 | 65 |
| Im ganzen.... | | 1 021 | 700 |
| Personenzuggepäckwagen | | | |
| 4achsig mit Übergangsbrücke | PPü | 17 | 4 |
| 4achsige ohne Brücke..... | PP | 2 | 4 |
| 3achsige ..... | P | 93 | 40 |
| 2achsige ..... | P | 14 | 10 |
| Gepäckwagen mit Postabteil.. | P post | 38 | 12 |
| Im ganzen.... | | 164 | 70 |
| Güterzugpackwagen 2achsig .. | Pg | 290 | 170 |
| Im ganzen.... | | 290 | 170 |
| Bahndienstwagen | | | |
| Bereisungswagen, 4achsig (Salon-) ..... | Ohne besondere Gattungszeichen | 1 | 1 |
| Arztwagen ..... | | 3 | 1 |
| Hilfsgerätewagen ..... | | 8 | 3 |
| Mannschaftswagen ..... | | 3 | 1 |
| Heizkesselwagen ..... | | 6 | 5 |
| Gastransportwagen ..... | | 11 | 5 |
| Eichungswagen ..... | | 3 | 1 |
| Gewichtsbeiwagen..... | | 3 | 1 |
| Kranwagen ..... | | 3 | 1 |
| Im ganzen.... | | 41 | 19 |

**Annexe N° 3**
au Règlement d'exécution
ad article 440.

## Répartition des vagons à marchandises suivant leur type.

| Désignation | Tonnage | Marques | Nombre pour la direction allemande | | polonaise | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Couverts à 2 essieux | 10.0 | G | 850 | | 510 | |
| | 12.5 | Gm | 1,080 | | 640 | |
| | 15 | Gml | 90 | | 50 | |
| Total .... | | G | | 2,020 | | 1,200 |
| Couverts à 2 essieux avec frein à air comprimé ou conduite d'air. | 10 | N | 30 | | 10 | |
| | 12.5 | | | | | |
| | 10 | N | 70 | | 20 | |
| Total .... | | N | | 100 | | 30 |
| Vagons à bestiaux à 2 essieux | 10 | Vn | 4 | | 2 | |
| | 15 | Ven | 8 | | 4 | |
| | | Venmx | 8 | | 4 | |
| Total .... | | V | | 20 | | 10 |
| Ouverts à 2 essieux | 10 | Ok | 2,750 | | 3,000 | |
| | 12.5 | Ock | | | | |
| | 15 | Oqk | | | | |
| | | Omk | 10,100 | | 11,000 | |
| | | Ocmk | | | | |
| | | Oqmk | | | | |
| | 20 | Ommk | 3,650 | | 4,000 | |
| Total .... | | O | | 16,500 | | 18,000 |
| Vagons à rails, à 2 essieux | 15 | Sml | 150 | | 270 | |
| | 20 | Smm | | | | |
| id. à 4 .... | 35 | SS | 50 | | 80 | |
| Total .... | | S | | 200 | | 350 |
| Vagons à ranchers à 2 essieux | 10 | R | 60 | | 30 | |
| | 12,5 | | | | | |
| | 15 | Rm | 240 | | 120 | |
| Total .... | | R | | 300 | | 150 |

**Anlage Nr. 3**
zu den Ausführungsbestimmungen
zu Artikel 440.

## Unterverteilung der Güterwagen nach Gattungen.

| Bezeichnung | Ladegewicht | Gattungszeichen | Anzahl für die deutsche Direktion | | polnische Direktion | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Bedeckte 2 achsige | 10,0 | G | 850 | | 510 | |
| | 12,5 | Gm | 1 080 | | 640 | |
| | 15 | Gml | 90 | | 50 | |
| Zusammen.... | | G | | 2 020 | | 1 200 |
| Bedeckte 2 achsige mit Luftdruckbremsen od. Leitung | 10 | N | 30 | | 10 | |
| | 12,5 | | | | | |
| | 10 | N | 70 | | 20 | |
| Zusammen.... | | N | | 100 | | 30 |
| Viehwagen 2 achsig | 10 | Vn | 4 | | 2 | |
| | 15 | Ven | 8 | | 4 | |
| | | Venmx | 8 | | 4 | |
| Zusammen.... | | V | | 20 | | 10 |
| Offene 2 achsige | 10 | Ok, Ock, Oqk | 2 750 | | 3 000 | |
| | 12,5 | | | | | |
| | 15 | Omk, Ocmk, Oqmk | 10 100 | | 11 000 | |
| | 20 | Ommk | 3 650 | | 4 000 | |
| Zusammen.... | | O | | 16 500 | | 18 000 |
| Schienentransportwagen 2 achsig ..... | 15 | Sml | 150 | | 270 | |
| | 20 | Smm | | | | |
| 4 achsig ..... | 35 | SS | 50 | | 80 | |
| Zusammen.... | | S | | 200 | | 350 |
| Rungenwagen, 2 achsig | 10 | R | 60 | | 30 | |
| | 12,5 | | | | | |
| | 15 | Rm | 240 | | 120 | |
| Zusammen.... | | R | | 300 | | 150 |

| Désignation | Tonnage | Marques | Nombre pour la direction allemande | polonaise |
|---|---|---|---|---|
| Vagons à bois | 10 | H, Hsr | 130 | 40 |
| | 15 | Hmsr | | |
| | 15 | Hmrz | 70 | 20 |
| Total .... | | H | 200 | 60 |
| Vagons à chaux, à deux essieux | 10 | K | 100 | 10 |
| | 15 | Km | 400 | 40 |
| Total .... | | K | 500 | 50 |
| Vagons de travaux | 10 | X | | |
| | 12.5 | | | |
| | 15 | | 160 | 150 |
| Total général . | | | 20,000 | 20,000 |

| Bezeichnung | Ladegewicht | Gattungszeichen | Anzahl für die deutsche Direktion | polnische Direktion |
|---|---|---|---|---|
| Holztransportwagen | 10 | H, Hsr | 130 | 40 |
| | 15 | Hmsr, | | |
| | 15 | Hmrz, | 70 | 20 |
| Zusammen.... | | H | 200 | 60 |
| Kalkwagen, 2 achsig | 10 | K | 100 | 10 |
| | 15 | Km | 400 | 40 |
| Zusammen.... | | K | 500 | 50 |
| Arbeitswagen .. | 10 | X | | |
| | 12,5 | | | |
| | 15 | | 160 | 150 |
| Im ganzen .... | | | 20 000 | 20 000 |

## Récapitulation

| Type | Initiales des marques spéciales | Direction allemande Nombre | allemande Tonnage | polonaise Nombre | polonaise Tonnage |
|---|---|---|---|---|---|
| Couverts ..... | G | 2,020 | 27,680 | 1,200 | 16,400 |
| Couverts ..... | N | 100 | 1,070 | 30 | 320 |
| Vagons à bestiaux | V | 20 | 240 | 10 | 120 |
| Ouverts ..... | O | 16,500 | 255,440 | 18,000 | 278,750 |
| Vagons à rails.. | S | 200 | 4,300 | 350 | 7,400 |
| Vagons à ranchers | R | 300 | 4,300 | 150 | 2,150 |
| Vagons à bois .. | H | 200 | 2,650 | 60 | 800 |
| Vagons à chaux. | K | 500 | 7,000 | 50 | 700 |
| Vagons de travaux | X | 160 | 2,000 | 150 | 1,870 |
| Total .... | — | 20,000 | 304,680 | 20,000 | 308,510 |

Dans chaque type, le quart environ des vagons est pourvu d'un équipement de frein.

## Zusammenstellung

| Art | Hauptgattungszeichen | Deutsche Direktion Anzahl | Ladegewicht | Polnische Direktion Anzahl | Ladegewicht |
|---|---|---|---|---|---|
| Bedeckte Wagen..... | G | 2 020 | 27 680 | 1 200 | 16 400 |
| Bedeckte Wagen..... | N | 100 | 1 070 | 30 | 320 |
| Viehwagen ..... | V | 20 | 240 | 10 | 120 |
| Offene Wagen ..... | O | 16 500 | 255 440 | 18 000 | 278 750 |
| Schienenwagen ..... | S | 200 | 4 300 | 350 | 7 400 |
| Rungenwagen ..... | R | 300 | 4 300 | 150 | 2 150 |
| Holztransportwagen . | H | 200 | 2 650 | 60 | 800 |
| Kalkwagen ..... | K | 500 | 7 000 | 50 | 700 |
| Arbeitswagen ..... | X | 160 | 2 000 | 150 | 1 870 |
| Zusammen .... | — | 20 000 | 304 680 | 20 000 | 308 510 |

Innerhalb jeder Gattung entfallen etwa ¼ der Gesamtzahl auf Wagen mit Bremseinrichtung.

**Annexe No 4**
au Règlement d'exécution
ad article 447.

## Modèle d'étiquette

**pour vagons dont l'avarie a été constatée lors de la visite technique à la frontière germano-polonaise.**

Fond rouge.

**Haute Silésie**

Vagon (type) .....No .....
du chemin de fer de .....

Impression en noir.

avarié sur le réseau de la
Direction .....
dirigé pour réparation sur
l'atelier de .....

Timbre de la gare.

**Anlage Nr. 4**
zu den Ausführungsbestimmungen
zu Artikel 447.

## Muster

**für Beklebezettel für Wagen, deren Beschädigung bei der technischen Untersuchung an der deutsch-polnischen Grenze festgestellt worden ist.**

rote Grundfarbe
Tło czerwone

Oberschlesien
Górny Śląsk

Wagen (Gattung) Nr.
Wagon (rodzaj) Nr.
der Bahn
kolei

Schwarzer Aufdruck
czarny druk

beschädigt im Direktionsbezirk .....
uszkodzony w Dyrekcji .....
zur Wiederherstellung nach der .....
do naprawy w .....
Werkstatt in .....
warsztatach w .....

Stationsstempel
pieczątka stacji

**Annexe No 5**
au Règlement d'exécution,
ad article 448

## Répartition des véhicules attribués aux administrations de chemins de fer à voie étroite

| Désignation | Marques spéciales | Nombre pour la Direction allemande | polonaise |
|---|---|---|---|
| Locomotives à tender..... | T 31 | 4 | 4 |
| » » ..... | T 31[1] | 3 | 8 |
| » » ..... | T 37 | 8 | 11 |
| » » ..... | T 38 | 11 | 16 |
| » » ..... | T 39 | 3 | 2 |
| Total des locomotives..... | | 29 | 41 |
| Vagons à marchandises ouverts ..... | O | 1,970 | 3,200 |
| Vagons à minerai de plomb. | B | — | 52 |
| Vagons à chaux ..... | K | 33 | 65 |
| Vagons à bord bas..... | N | 12 | 24 |
| Vagons à ranchers ..... | R | 26 | — |
| Vagons à bois (individuellement ..... | Hh | 82 | 56 |
| Voitures d'inspection ..... | | 1 | 1 |
| Total des vagons.... | | 2,124 | 3,398 |

Les autres voitures de service sont attribuées au réseau sur lequel elles ont jusqu'ici stationné.

**Anlage Nr. 5**
zu den Ausführungsbestimmungen
zu Artikel 448

## Unterteilung der Fahrzeuge der Schmalspurbahnen auf die Verwaltungen

| Bezeichnung | Gattungszeichen | Anzahl für die deutsche | polnische Direktion |
|---|---|---|---|
| Tenderlokomotiven ..... | T 31 | 4 | 4 |
| » ..... | T 31[1] | 3 | 8 |
| » ..... | T 37 | 8 | 11 |
| » ..... | T 38 | 11 | 16 |
| » ..... | T 39 | 3 | 2 |
| Lokomotiven im ganzen.... | | 29 | 41 |
| Güterwagen, offene ..... | O | 1 970 | 3 200 |
| Bleierzwagen ..... | B | — | 52 |
| Kalkwagen ..... | K | 33 | 65 |
| Niederbordwagen ..... | N | 12 | 24 |
| Rungenwagen ..... | R | 26 | — |
| Holzwagen, einzeln ..... | Hh | 82 | 56 |
| Bereisungs-(Personen-)Wagen | | 1 | 1 |
| Wagen im ganzen.... | | 2 124 | 3 398 |

Sonstige Bahndienstwagen werden dem Bezirke zugewiesen, in dem sie bisher stationiert waren.

## Titre IX

# Personnel des Chemins de Fer

### Chapitre Premier

### Fonctionnaires et employés au service temporaire des chemins de fer polonais.

*Article 501*

1. — Après la remise des chemins de fer à la Pologne, une partie des fonctionnaires allemands de chemin de fer continuera temporairement à faire son service auprès de l'Administration des chemins de fer polonais, si ces fonctionnaires manifestent leur volonté d'assumer le service aux conditions qui suivent.

2. — Les fonctionnaires seront choisis individuellement par l'Administration des chemins de fer polonais d'entente avec l'Administration des chemins de fer allemands.

3. — Par « fonctionnaires » on entend, dans le présent titre, non seulement les fonctionnaires supérieurs, mais aussi les employés dont la situation est déterminée par les règles générales du service de l'État, et ce, par opposition aux employés (Angestellte) dont la situation est fixée par contrat de droit privé (voir article 545). Par « agents », on entend, dans le présent titre, les fonctionnaires, employés (Angestellte) et ouvriers.

*Article 502*

A moins que le présent titre n'en dispose autrement ou que le contraire ne résulte de l'organisation des chemins de fer du Reich, l'Administration des chemins de fer allemands au sens de ce titre est représentée par la Direction allemande d'Oppeln.

*Article 503*

La durée du service des fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais sera au plus de douze mois à compter du premier jour du trimestre du calendrier qui suivra la remise des chemins de fer.

*Article 504*

1. — Le service des fonctionnaires sera limité au territoire de la Haute Silésie polonaise ; celui du personnel des trains pourra, toutefois, s'étendre dans un rayon de trente kilomètres au delà de ce territoire.

## Titel IX

# Eisenbahnpersonal

### Kapitel I

### Deutsche Beamte und Angestellte im zeitweiligen Dienste bei der polnischen Eisenbahnverwaltung

Artikel 501

(1) Nach der Übergabe der Eisenbahnen an Polen wird ein Teil der deutschen Eisenbahnbeamten, soweit sie sich freiwillig unter den nachstehenden Bedingungen dazu bereit erklären, noch vorübergehend bei der polnischen Eisenbahnverwaltung Dienst verrichten.

(2) Die einzelnen Beamten werden von der polnischen Eisenbahnverwaltung im Einvernehmen mit der deutschen Eisenbahnverwaltung ausgewählt.

(3) Der Ausdruck »fonctionnaires« im vorliegenden Titel umfaßt nicht nur die oberen Beamten, sondern auch die übrigen Beamten, auf welche die das Beamtenverhältnis regelnden allgemeinen staatlichen Bestimmungen zutreffen, im Gegensatze zu den »employés« (Angestellten), die im Vertragsverhältnis stehen (vgl. Artikel 545). Unter »agents« (Bediensteten) sind im vorliegenden Titel Beamte, Angestellte und Arbeiter zu verstehen.

Artikel 502

Soweit der vorliegende Abschnitt nicht ein anderes bestimmt oder aus der Organisation der Reichsbahn sich ein anderes ergibt, wird die deutsche Eisenbahnverwaltung im Sinne dieses Abschnitts durch die deutsche Eisenbahndirektion in Oppeln vertreten.

Artikel 503

Die Dauer der Dienstleistung der deutschen Beamten im polnischen Eisenbahndienst erstreckt sich auf höchstens zwölf Monate, von dem auf die Übernahme der Eisenbahnen folgenden Ersten des Kalendervierteljahrs ab gerechnet.

Artikel 504

(1) Die Verwendung der Beamten beschränkt sich auf das Gebiet Polnisch-Oberschlesiens; das Fahrpersonal kann jedoch auch bis zu einem Umkreis von 30 km außerhalb dieses Gebiets verwandt werden.

2. — Les fonctionnaires, s'ils y consentent, pourront être déplacés à l'intérieur du territoire où doit se faire leur service. Ce consentement n'est pas nécessaire quand il s'agit de les détacher passagèrement dans une autre localité.

*Article 505*

1. — Les fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais seront considérés comme mis en congé par l'Administration des chemins de fer allemands et seront réintégrés dans le service ferroviaire allemand même si, entre temps, les chemins de fer du Reich avaient été l'objet de transformations.

2. — Seront considérés comme fonctionnaires allemands, dans le sens susmentionné, les fonctionnaires à poste permanent (*planmässige*) ou à poste non permanent (*ausserplanmässige*) qui, le jour du transfert de la souveraineté, se trouveront stationnés en Haute Silésie polonaise et auront manifesté, de façon non équivoque, leur volonté de demeurer au service du Reich. Ceux de ces fonctionnaires qui auront perdu leur nationalité allemande en vertu des stipulations de la deuxième partie de la présente Convention, seront tenus de la recouvrer le plus tôt possible par option.

3. — Seront en outre considérés comme étant en congé les fonctionnaires allemands qui, lors du transfert de la souveraineté ou après ce transfert, auront été, par suite d'entente des deux Administrations, déplacés à titre temporaire du territoire allemand pour être mis à la disposition de l'Administration des chemins de fer polonais.

4. — Le congé prend fin :

1° au moment où le fonctionnaire cesse d'être en service auprès de l'Administration polonaise (articles 538 à 540) ;

2° dès l'entrée du fonctionnaire au service définitif de la Pologne (article 543) ;

3° à l'expiration du délai prévu à l'article 503.

*Article 506*

Le Gouvernement polonais garantit aux fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais tous les droits civils et politiques dont jouit le personnel polonais, sauf le droit d'élire et d'être élu aux assemblées représentatives de l'État ou des autres personnes juridiques du droit public.

*Article 507*

1. — Les fonctionnaires allemands, ainsi que ceux parmi leurs descendants et autres membres

(2) Versetzungen innerhalb des Verwendungsgebiets können mit Zustimmung des Beamten angeordnet werden. Diese Bestimmung ist für vorübergehende Verwendung (Kommandierungen) nicht erforderlich.

Artikel 505

(1) Die im Dienste der polnischen Eisenbahnverwaltung beschäftigten deutschen Beamten sind als von der deutschen Eisenbahnverwaltung beurlaubt anzusehen und werden in den deutschen Eisenbahndienst zurückübernommen, auch wenn die Reichsbahn inzwischen eine andere Gestalt angenommen haben sollte.

(2) Als deutsche Beamte in diesem Sinne gelten die am Tage des Überganges der Staatshoheit in Polnisch-Oberschlesien stationierten planmäßigen und außerplanmäßigen Beamten, die ihren Willen, deutsche Reichsbeamte zu bleiben, unzweideutig kundgetan haben. Dabei ist Voraussetzung, daß Beamte, welche die Reichsangehörigkeit auf Grund der Bestimmungen des zweiten Teiles dieses Abkommens verlieren, diese sobald als möglich durch Option wieder erwerben.

(3) Als beurlaubt gelten ferner solche Beamte, die von der deutschen Eisenbahnverwaltung im Einvernehmen mit der polnischen Eisenbahnverwaltung bei und nach dem Übergange der Staatshoheit vorübergehend in den polnischen Eisenbahndienst abgeordnet werden sollten.

(4) Der Urlaub endet:

1. durch Beendigung der dienstlichen Tätigkeit bei der polnischen Eisenbahnverwaltung (Artikel 538 bis 540);
2. durch den endgültigen Übertritt des Beamten in polnischen Dienst (Artikel 543);
3. durch Zeitablauf (Artikel 503).

Artikel 506

Die polnische Regierung gewährleistet den im Dienste der polnischen Eisenbahnverwaltung stehenden deutschen Beamten alle bürgerlichen und staatsbürgerlichen Rechte, mit Ausnahme des aktiven und passiven Wahlrechts für öffentliche Körperschaften, in dem gleichen Umfang, in dem sie den polnischen Beamten zustehen.

Artikel 507

(1) Die deutschen Beamten sind nebst den in ihrem Haushalt lebenden Abkömmlingen und sonstigen Fa-

de leur famille qui vivent dans leur ménage, sont exempts du service militaire polonais ; ils ne peuvent, sans l'assentiment du Gouvernement allemand, être contraints à faire partie de troupes de police, gardes civiques ou autres formations analogues.

2. — Les dispositions exceptionnelles frappant les étrangers ne leur sont point applicables.

*Article 508*

1. — Les fonctionnaires allemands, ainsi que les membres de leur famille qui vivent dans leur ménage, sont, en principe, exempts de tous impôts polonais sur le capital et sur le revenu ainsi que de toutes autres contributions frappant les personnes ou les fortunes, à l'exception des taxes communales, taxes d'églises et taxes scolaires. Il ne pourra, en particulier, être perçu aucune taxe sur tout ou partie du traitement. En ce qui concerne les taxes communales, taxes d'églises et taxes scolaires, ainsi que les impôts fonciers, impôts sur la propriété bâtie et autres impôts réels, les fonctionnaires allemands ne pourront être traités plus défavorablement que les fonctionnaires polonais. En cas de perception d'un impôt de plusvalue, le prix de vente, s'il est touché en monnaie polonaise, sera calculé en marks allemands par conversion au cours du change ; les dispositions de l'article 307, § 4, alinéas 2 et 3, s'appliquent à la détermination du cours du change.

2. — Il ne sera perçu aucune taxe pour l'exemption de services ou prestations du genre mentionné à l'article 507.

*Article 509*

1. — Les fonctionnaires allemands ne sont point soumis à la juridiction militaire polonaise ; ils ne peuvent être poursuivis et jugés que par les tribunaux polonais ordinaires.

2. — Il ne pourra être procédé à des perquisitions et à des arrestations que dans les conditions prévues par le Code de Procédure criminelle allemand en vigueur au moment où ces mesures seront prises.

*Article 510*

Le Gouvernement polonais sera responsable de tous dommages causés à la personne, à la vie, à la santé, à la propriété ou aux droits patrimoniaux des fonctionnaires allemands par des actes illégaux de représentants de pouvoirs publics, à moins que le fonctionnaire lésé n'ait lui-

milienangehörigen vom polnischen Militärdienst befreit und können ohne Genehmigung der deutschen Regierung nicht zum Eintritt in Polizeitruppen, Bürgerwehren oder ähnliche Formationen gezwungen werden.

(2) Ausnahmebestimmungen zu Ungunsten von Ausländern finden auf sie keine Anwendung.

Artikel 508

Die deutschen Beamten sowie die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen sind grundsätzlich von allen polnischen Kapital-, Einkommen- und sonstigen Personal- und Vermögenssteuern mit Ausnahme der Kommunal- und Kirchensteuern sowie der Schulabgaben befreit. Namentlich darf das Diensteinkommen weder insgesamt noch teilweise mit Abgaben irgendwelcher Art belegt werden. Mit Bezug auf Kommunal- und Kirchensteuern, Schulabgaben, Grund-, Gebäude- und sonstigen Ertragssteuern dürfen sie nicht schlechter als die polnischen Beamten gestellt werden. Bei der Erhebung einer Wertzuwachssteuer ist der etwa in polnischer Währung erzielte Erlös in deutsche Mark zum Tageskurse nach Maßgabe des Artikels 307 § 4 Abs. 2 und 3 umzurechnen.

(2) Abgaben für die Befreiung von Dienstleistungen der im Artikel 507 erwähnten Art werden nicht erhoben werden.

Artikel 509

(1) Die deutschen Beamten sind der polnischen Militärgerichtsbarkeit entzogen und dürfen nur von ordentlichen polnischen Gerichten verfolgt und abgeurteilt werden.

(2) Haussuchungen und Festnahmen sind nur unter den gleichen Voraussetzungen zulässig, wie sie die jeweils geltende deutsche Strafprozeßordnung vorsieht.

Artikel 510

Die polnische Regierung haftet für allen Schaden an Leib und Leben, Gesundheit, Eigentum und Vermögensrechten, der den deutschen Beamten aus gesetzwidrigen Eingriffen öffentlicher Organe erwächst, sofern nicht der Beamte zum Eingreifen begründete Veranlassung gegeben hat. Das gleiche gilt von

même donné de justes motifs à l'action de ces représentants. Il en sera de même pour les dommages de semblable nature causés par des particuliers à des fonctionnaires en raison de leur nationalité, sauf s'il est prouvé qu'il y a eu faute de la part de ces derniers. Si les lois ne suffisent pas à assurer la réparation complète du dommage, l'Administration des chemins de fer polonais paiera la différence ; dans ce cas, et quand il s'agira de dommages à des choses, il sera tenu compte de l'usure de celles-ci. S'il y a eu faute de la part du fonctionnaire, le montant des dommages-intérêts subira une réduction proportionnelle.

*Article 511*

Conformément aux dispositions du III[e] Titre de la 1[re] Partie de la présente Convention, les biens, droits et intérêts des fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais, des membres de leur famille vivant dans leur ménage et de leurs domestiques, ainsi qu'en cas de décès de ces fonctionnaires, de leurs survivants, ne peuvent pas être liquidés. Les dispositions de la première phrase de l'article 6 ne sont pas applicables.

*Article 512*

1. — Les dispositions de l'article 164 sont applicables par analogie aux fonctionnaires allemands qui, étant au service des chemins de fer polonais, appartiennent ou voudront appartenir à des syndicats allemands de chemins de fer.

2. — Les fonctionnaires allemands au service de l'administration des chemins de fer polonais devront s'abstenir de tous agissements antipolonais.

*Article 513*

Les fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais désigneront pour la défense de leurs intérêts purement personnels et économiques auprès de la Direction allemande et de la Direction polonaise un homme de confiance et, en cas d'empêchement de celui-ci, désigneront son suppléant. Il sera permis à ce Représentant du personnel d'entretenir librement des rapports avec l'Administration des chemins de fer allemands et l'Administration des chemins de fer polonais, ainsi qu'avec les fonctionnaires allemands au service de l'Administration des chemins de fer polonais dans quelque poste que ce soit.

Schäden derselben Art, die den Beamten wegen ihrer Nationalität von Privatpersonen zugefügt worden sind, sofern den Beamten nicht ein Verschulden nachgewiesen wird. Reichen die gesetzlichen Bestimmungen zum vollen Ersatze des Schadens nicht aus, so zahlt die polnische Eisenbahnverwaltung den Unterschiedsbetrag, wobei bei Sachschäden der Abnutzungswert zu berücksichtigen ist. Bei eigenem Verschulden des Beamten tritt eine entsprechende Minderung des Schadensbetrags ein.

Artikel 511

Gemäß den Bestimmungen des dritten Titels des ersten Teiles dieses Abkommens können die Güter, Rechte und Interessen der im Dienste der polnischen Eisenbahn beschäftigten deutschen Beamten, der in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen, ihres Dienstpersonals, sowie im Falle ihres Todes ihrer Hinterbliebenen nicht liquidiert werden. Die Bestimmungen des ersten Satzes des Artikels 6 finden keine Anwendung.

Artikel 512

(1) Die Bestimmungen des Artikels 164 finden entsprechende Anwendung auf deutsche Beamte im polnischen Eisenbahndienste, die deutschen eisenbahngewerkschaftlichen Organisationen angehören oder angehören wollen.

(2) Die im polnischen Eisenbahndienste beschäftigten deutschen Beamten haben sich jeder polenfeindlichen Betätigung zu enthalten.

Artikel 513

Zur Wahrnehmung ihrer rein persönlichen und wirtschaftlichen Interessen bei der deutschen und der polnischen Direktion wird von den im polnischen Eisenbahndienste tätigen deutschen Beamten ein Vertrauensmann und für den Fall seiner Verhinderung ein Vertreter bestimmt, dem der ungehinderte Verkehr mit der deutschen und der polnischen Eisenbahnverwaltung und den bei der polnischen Eisenbahnverwaltung tätigen deutschen Beamten einschließlich der deutschen Beamten bei den einzelnen Eisenbahndienststellen zu gestatten ist.

*Article 514*

L'Administration des chemins de fer polonais tiendra compte, dans toute la mesure où les circonstances le permettront, des susceptibilités nationales des fonctionnaires allemands à son service. Sauf en ce qui concerne les membres de la Direction des chemins de fer et les chefs de service, elle évitera, autant que possible, de donner pour supérieurs à des fonctionnaires allemands des fonctionnaires polonais qui, précédemment, leur étaient inférieurs en rang et en traitement.

Artikel 514

Die polnische Eisenbahnverwaltung wird auf das nationale Empfinden der Beamten jede angemessene Rücksicht nehmen. Sie wird, abgesehen von den Mitgliedern der Eisenbahndirektion und von den Vorständen der Ämter, nach Möglichkeit keine polnischen Beamten als Vorgesetzte bestellen, die früher im Range und Gehalt unter den deutschen Beamten standen.

*Article 515*

1. — Les fonctionnaires allemands sont tenus de remplir consciencieusement leurs devoirs de service, de se conformer aux instructions officielles de l'Administration des chemins de fer polonais et d'observer une attitude loyale à l'égard de la Pologne. Si demande leur en est faite, ils donneront une déclaration écrite dans ce sens. Ils ne pourront, toutefois, être invités à prêter le serment demandé aux fonctionnaires polonais.

2. — Si un fonctionnaire allemand quitte prématurément le service de son propre chef (voir articles 538 à 540), il aura à répondre de son acte devant l'Administration des chemins de fer allemands.

3. — L'ignorance de la langue polonaise ne pourra entraîner aucune conséquence préjudiciable pour les fonctionnaires allemands, soit en matière de service soit sous le rapport pécuniaire ou à tout autre égard. Il ne pourra notamment être exercé sur eux aucune contrainte pour leur faire apprendre le polonais.

4. — Les fonctionnaires allemands pourront être rendus responsables, conformément aux prescriptions polonaises, des dommages causés par eux. On appliquera toutefois les prescriptions allemandes si elles sont moins rigoureuses que les prescriptions polonaises.

5. — Si un fonctionnaire allemand détruit ou endommage intentionnellement des biens appartenant aux chemins de fer polonais (sabotage), l'Administration des chemins de fer allemands, faisant application des prescriptions allemandes, punira le fonctionnaire fautif et lui fera payer des dommages-intérêts. Elle mettra à la disposition de l'Administration des chemins de fer polonais le montant des dommages-intérêts qui lui auront été versés à cette occasion. Il sera procédé à la constatation des faits et à l'éva-

Artikel 515

(1) Die deutschen Beamten sind gehalten, ihre Amtspflichten gewissenhaft zu erfüllen, den amtlichen Anordnungen der polnischen Eisenbahnverwaltung nachzukommen und Polen gegenüber ein loyales Verhalten an den Tag zu legen. Auf Verlangen ist eine entsprechende schriftliche Erklärung abzugeben. Zur Ableistung eines Diensteides wie die polnischen Beamten können sie jedoch nicht veranlaßt werden.

(2) Verläßt ein deutscher Beamter eigenmächtig und vorzeitig seinen Dienst (vgl. Artikel 538 bis 540), so wird die deutsche Eisenbahnverwaltung ihn dafür zur Verantwortung ziehen.

(3) Aus der Unkenntnis der polnischen Sprache darf den deutschen Beamten kein dienstlicher, geldlicher oder sonstiger Nachteil erwachsen, namentlich darf ein Zwang zur Erlernung der polnischen Sprache nicht ausgeübt werden.

(4) Die deutschen Beamten können zum Ersatze für den von ihnen verursachten Schaden nach den polnischen Bestimmungen herangezogen werden. Sind die deutschen Vorschriften milder, so greifen diese Platz.

(5) Sofern ein Beamter mutwillig Eigentum der polnischen Eisenbahnen zerstört oder beschädigt (Sabotage), wird die deutsche Eisenbahnverwaltung den schuldigen Beamten nach den deutschen Bestimmungen bestrafen und haftbar machen. Den aus diesem Anlaß eingezogenen Haftbetrag wird sie der polnischen Eisenbahnverwaltung zur Verfügung stellen. Die Feststellung des Tatbestandes und die Abschätzung des Schadens erfolgt im Einvernehmen mit der deutschen Eisenbahnverwaltung. Im Streitfall entscheidet das Oberkomitee.

luation du dommage d'un commun accord entre les deux Administrations. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, c'est le Comité supérieur qui se prononce.

*Article 516*

1. — Les fonctionnaires allemands au service des chemins de fer polonais continueront à bénéficier, pour leur nomination définitive ou leur avancement, des expectatives (*Anwartschaften*) telles qu'elles leur sont reconnues, au moment du transfert de la souveraineté, par les prescriptions allemandes.

2. — Les nominations définitives et les avancements seront faits par l'Administration des chemins de fer allemands dans l'ordre prévu par les listes actuelles du personnel et le nombre nécessaire de postes budgétaires leur sera réservé. Ces nominations et avancements seront reconnus par l'Administration des chemins de fer polonais avec toutes leurs conséquences, y compris celles qui se rapportent aux traitements.

*Article 517*

Les fonctionnaires devront être affectés à des fonctions ou occupations correspondant à leurs connaissances personnelles et à leur rang de service. Les principes allemands qui règlent la matière devront être respectés dans la mesure du possible.

*Article 518*

1. — Les dispositions allemandes, présentes ou à venir, feront règle pour la classification des fonctionnaires allemands dans l'échelle des traitements, ainsi que pour le montant et le mode de paiement du traitement total, indemnités de vie chère y comprises. Toutes les mesures en découlant seront prises d'entente avec l'Administration des chemins de fer allemands. Les traitements des dits fonctionnaires ne pourront être inférieurs aux traitements correspondants des fonctionnaires au service des chemins de fer allemands ; ils ne pourront non plus être inférieurs aux traitements des fonctionnaires polonais occupant en Haute Silésie polonaise des fonctions semblables.

2. — Dans le cas où, depuis le transfert de la souveraineté, le coût de la vie aurait renchéri sensiblement en Haute Silésie polonaise comparativement aux conditions d'existence en Allemagne, les indemnités de vie chère seront, sur demande du Représentant du personnel, augmentées proportionnellement à condition que de telles indemnités soient également payées aux fonctionnaires des chemins de fer polonais en service dans la Haute Silésie polonaise.

Artikel 516

(1) Allen deutschen Beamten im polnischen Eisenbahndienste bleiben die vorhandenen Anwartschaften auf Anstellung und Beförderung erhalten, wie sie ihnen beim Übergange der Staatshoheit nach den deutschen Bestimmungen zustehen.

(2) Anstellungen und Beförderungen erfolgen durch die deutsche Eisenbahnverwaltung in der Reihenfolge, in der die Beamten in den bisherigen Listen aufgeführt sind, wofür die erforderliche Anzahl Haushaltstellen bereitgehalten wird. Die Anstellungen und Beförderungen werden von der polnischen Eisenbahnverwaltung mit allen Folgen, auch auf dem Gebiete des Diensteinkommens, anerkannt.

Artikel 517

Die Beamten sind ihrer Ausbildung und Dienststellung entsprechend zu beschäftigen. Dabei sind die deutschen Grundsätze tunlichst zu beachten.

Artikel 518

(1) Für die Einordnung der Beamten in die Besoldungsklassen und Besoldungsstufen sowie für die Höhe und die Zahlungsart des gesamten Diensteinkommens einschließlich der Teuerungszuschläge sind die Grundsätze der jeweils geltenden deutschen Besoldungsbestimmungen maßgebend. Alle derartigen Maßnahmen erfolgen im Einvernehmen mit der deutschen Eisenbahnverwaltung. Die Bezüge der Beamten dürfen nicht geringer sein als die entsprechenden Bezüge der Beamten im deutschen Eisenbahndienste; sie dürfen auch nicht hinter den Bezügen der in Polnisch-Oberschlesien tätigen polnischen Eisenbahnbeamten in entsprechender Dienststellung zurückbleiben.

(2) Sollten gegenüber dem Zeitpunkt des Überganges der Staatshoheit die Lebensverhältnisse in Polnisch-Oberschlesien sich im Vergleiche zu den Lebensverhältnissen in Deutschland wesentlich verteuern, so tritt auf Antrag des Vertrauensmanns der Beamtenschaft eine entsprechende Erhöhung der Teuerungszuschläge ein, sofern solche Teuerungszuschläge auch den in Polnisch-Oberschlesien tätigen polnischen Eisenbahnbeamten gezahlt werden.

3. — Les dispositions du premier alinéa s'appliquent aussi aux frais de déménagement, de déplacements passagers, aux indemnités de route, allocations supplémentaires, etc. La classification allemande des localités, du 13 janvier 1922, fait règle.

4. — Le fonctionnaire dont la famille habite un endroit autre que la localité de service, même hors des frontières de la Haute Silésie polonaise, recevra, outre les traitements, frais et allocations de toute nature mentionnés au présent titre, l'indemnité pour ménage à part telle qu'elle est prévue par les dispositions allemandes, présentes ou à venir, sur les journées de service (*Reichsverkehrsblatt* 1922, page 49); il bénéficiera des dispositions polonaises appliquées en Haute Silésie polonaise si elles lui sont plus avantageuses. Il en sera de même lorsque le fonctionnaire aura fait usage du droit d'installer sa famille dans une localité hors des frontières de la Haute Silésie polonaise.

*Article 519*

1. — A titre de compensation pour leur service temporaire auprès d'une Administration étrangère, les fonctionnaires allemands recevront de l'Administration des chemins de fer polonais, au moment de quitter le service polonais, une indemnité spéciale.

2. — Le montant de cette indemnité est fixé comme suit :

Marks 900, par mois pour les fonctionnaires des groupes allemands de traitement 1-5 ;

Marks 1050, par mois pour les fonctionnaires des groupes allemands de traitement 6-8 ;

Marks 1200, par mois pour les fonctionnaires des groupes allemands de traitement 9-12.

3. — A la demande des fonctionnaires allemands, le premier versement de cette indemnité leur sera remis, à titre d'avance, le 30 septembre 1922, et les versements suivants à la fin de chaque trimestre du calendrier. En cas d'interruption de service dépassant au total cinq semaines — cas de maladie exceptés — l'indemnité cidessus sera réduite proportionnellement à la durée excédant ces cinq semaines.

4. — Pour les fonctionnaires allemands qui touchent l'indemnité de ménage à part, conformément à l'article 518, alinéa 4, l'indemnité sous

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 1 beziehen sich auch auf Umzugsgebühren, Kommandogelder, Dienstreiseentschädigungen, Nebengebühren u. dgl. Die deutsche Ortsklasseneinteilung vom 13. Januar 1922 wird anerkannt.

(4) Ist die Familie eines Beamten an einem anderen Orte als dem Dienstort auch außerhalb Polnisch-Oberschlesiens untergebracht, oder macht der Beamte von dem Rechte Gebrauch, sie an einem solchen Orte unterzubringen, so ist ihm eine Entschädigung für getrennte Haushaltsführung in gleicher Höhe wie sie in den jeweils geltenden deutschen Bestimmungen über Beschäftigungstagegelder (vgl. Reichsverkehrsblatt 1922 S. 49) vorgesehen ist, außer den sonst in diesem Titel bezeichneten Bezügen und Gebühren aller Art zu zahlen, sofern nicht die polnischen Bestimmungen in Polnisch-Oberschlesien günstiger sind.

Artikel 519

(1) Für die vorübergehende Dienstleistung bei einer fremden Verwaltung wird den deutschen Beamten beim Wiederausscheiden aus dem polnischen Dienste von der polnischen Eisenbahnverwaltung außerdem eine besondere Abfindung gewährt.

(2) Die Höhe dieser Abfindung wird festgesetzt auf:

900 *M* monatlich für die Beamten der deutschen Besoldungsgruppen 1 bis 5,

1050 *M* monatlich für die Beamten der deutschen Besoldungsgruppen 6 bis 8,

1200 *M* monatlich für die Beamten der deutschen Besoldungsgruppen 9 bis 12.

(3) Die Abfindung wird auf Wunsch der deutschen Beamten vorschußweise erstmalig am 30. September 1922, später am Schlusse eines jeden Kalendervierteljahrs gezahlt. Von Krankheitsfällen abgesehen, wird bei Dienstunterbrechungen, die insgesamt länger als fünf Wochen dauern, die obige Abfindung entsprechend der die fünf Wochen überschreitenden Zeitdauer gekürzt.

(4) Bei deutschen Beamten, die gemäß Artikel 518 Abs. 4 eine besondere Entschädigung für getrennte Haushaltführung erhalten, wird die im Abs. 2 dieses